



周 行 编 著

科技英语 翻译入门

9 科

黑龙江科学技术出版社

科技英语翻译入门

周 行 編著

黑龙江科学技术出版社

一九八二年·哈尔滨

内 容 简 介

本书从初学科技英语翻译的实际情况出发，介绍了翻译科技文献的一些基本知识，推荐了一些处理方法，并对常见的句型，特别是疑难句型，提供了一些合适的译法。本书简明、实用，适于理工科大学与电视大学学生，以及广大科技人员阅读。

科技英语翻译入门

周 行 编著

黑龙江科学技术出版社出版

(哈尔滨市南岗区分部街28号)

龙江印刷厂印刷·黑龙江省新华书店发行

开本787×1092毫米1/32 8 14/16字数163千

1982年10月第一版·1982年10月第一次印刷

印数：1—20,000

书号：9217·002

定价：0.95元

序

提起翻译文章，人们往往以为懂外语，能看会说，准能译好，其实不然。外文水平的高低，只决定能不能译出的问题；中文基础的深浅，只决定译得好不好的问题；而专业知识的多少又同时对两者起作用。一般来说，初学者搞翻译，易犯“死译”的毛病，即迁就原文字面结构，生搬硬套辞典释义，死抠外文语法，搞所谓“字字对应、句句对译”。科技人员搞翻译，则易犯“跑野马”的毛病，即往往因为“懂行”而一译起来就“跑”题，搞所谓“另起炉灶”的翻译。

初学翻译的人大概都有这种体会：对某种句子的原意能理解，就以为能翻译，但却译不好，有时甚至束手无策。如果有一本实用的“手册”备查找，问题就可以解决了。编写这本小册子的目的正在于此。

本书分三部分。一是初学翻译的人经常容易忽视的问题；二是翻译的各项基本功【相当于写作训练中的单项练习】；三是翻译各种文体的实例【相当于写作训练中的综合练习】。本书的编写力求既具有“入门书”的特点——深入浅出，具体介绍翻译科技资料需掌握的一些基本问题，又具有“手册”的特点——实用、便于查找。书中提供了大量例

句，特别是疑难句型的参考译法，并将所出现的关键性的词、词组或短语按英语字母顺序编成索引列于书末。例句词汇包括机械、电气、物理、化学、计算机、电子、冶金、仪表、生物、地质、水文、气象、医药和宇航等专业。

翻译文章是没有什么公式可循的，但是，处理各种句型、文体，总是有一定的规律。因此、学习翻译不妨可先从“模仿”开始，照葫芦画瓢，这样会起到直接的引导作用。对于各种文体，同样可注意模仿，力求使译文符合科技文献的写作要求。当然，仿译是翻译训练过程中的初级阶段，就象小学生“描红”和临帖一样，能较快地将所学到的外文知识转变成实际的翻译技能。“书山有路勤为径”，只要勤学苦练、博采众长，迟早能达到运用自如的程度。

本书承哈尔滨工业大学尤宽仁副研究员帮助，并经哈尔滨电工学院柯大诩副教授和鲁德海同志校订，在此一并致谢。

作者

于1981年元旦

目 录

第一章 对译文质量的剖析	(1)
一、 外文方面的问题	(1)
1. 对词意的误解	(1)
2. 语法错误	(6)
3. 忽视词语结构上的细微差别	(8)
二、 专业知识方面的问题	(32)
三、 语文方面的问题	(34)
1. 生搬硬套辞典释义	(34)
2. 忽视汉语语法	(35)
四、 翻译手法的问题	(37)
第二章 习惯的变换	(41)
一、 词序的变换	(41)
二、 语序的变换	(43)
1. 单句的语序	(44)
2. 主从复合句的语序	(45)
3. It 引导的从句的语序	(47)
三、 语态的变换	(49)
1. 习惯上的需要	(49)

2.	出于修辞目的.....	(50)
3.	原文语气上的要求.....	(52)
四、	词类的变换.....	(54)
1.	变换成动词.....	(54)
2.	变换成名词.....	(62)
3.	变换成形容词.....	(65)
4.	变换成副词.....	(65)
5.	变换成介词短语.....	(68)
五、	句子成分的变换.....	(69)
1.	英语主语转译成宾语.....	(69)
2.	英语谓语转译成主语.....	(70)
3.	英语主语转译成状语.....	(71)
4.	英语宾语转译成主语.....	(72)
5.	英语状语转译成主语.....	(73)
6.	英语状语转译成定语.....	(74)
7.	英语表语转译成主语.....	(75)
8.	英语表语转译成状语.....	(75)
9.	英语定语(从句)转译成主语、状语 (条件、时间、伴随、地点、原因、目的、 结果)分句.....	(76)
10.	英语定语从句转译成并列句.....	(79)
11.	英语定语转译成表语.....	(79)
12.	英语主语的定语转译成宾语或宾语	

的定语	(80)
13. 英语状语转译成谓语、宾语、定语、 主语的定语	(81)
14. 英语时间状语从句转译成目的状 语分句	(82)
15. 英语偏正词组转译成逻辑主、谓语	(82)
16. 其它情况下的转译	(83)
六、 化整为零	(85)
1. 谓语前断开	(86)
2. 单独抽出	(87)
3. 介词前断开	(88)
4. 连词前断开	(90)
5. 分词短语前断开	(91)
6. 副词、关系代词前断开	(92)
7. 灵活分拆	(93)
七、 单位、数字的变换	(95)
1. 单位的变换	(95)
2. 数字的变换	(99)
八、 符号的译法	(111)
1. “&”	(111)
2. “et al”	(112)
3. “vs”	(112)
4. 斜线号 “/”	(112)

5. 标点符号.....	(115)
第三章 锤字炼句	(121)
一、 用词.....	(121)
1. 加字.....	(121)
2. 加隐意.....	(133)
3. 减字.....	(134)
4. 合并.....	(140)
5. 简化.....	(147)
6. 引申.....	(153)
7. 转义.....	(158)
二、 组句.....	(169)
1. 排比.....	(169)
2. 反复.....	(172)
3. 定语后置.....	(175)
第四章 标题、略语、人名与出版团体名称、	
术语、图表的处理, 以及注释	(178)
一、 标题的处理.....	(178)
1. 变换习惯.....	(178)
2. 锤字炼句.....	(181)
二、 略语的处理.....	(186)
三、 人名及出版团体名称的处理.....	(188)
1. 人名的处理.....	(188)
2. 出版团体名称的处理.....	(190)

四、8) 术语的处理	(191)
五、) 图表的处理	(193)
1. 表格中的文字	(193)
2. 图中的文字	(196)
七、) 注释	(196)
1. 罕见的或不易遇见的术语	(196)
2. 单位(制)	(198)
3. 特殊的商标或略语	(198)
4. 对其它问题的注释	(199)
第五章 各种文体的翻译实例	(200)
一、 科普读物	(200)
二、 科技理论书籍	(204)
三、 手册(或样本)	(215)
1. 规范性资料	(216)
2. 图表	(224)
四、 说明书	(224)
五、 文摘	(231)
1. 报导性文摘	(231)
2. 指示性文摘	(234)
六、 题录	(234)
1. 会议论文	(234)
2. 图书(包括手册、辞典等工具书)	(239)
3. 单篇研究报告、科技报告	(239)

4. 专利汇编中的论文.....	(240)
5. 专利说明书.....	(241)
七、 专利.....	(241)
八、 期刊文章.....	(256)
索引	(262)

第一章 对译文质量的剖析

一、外文方面的问题

从外文角度看，初学者容易犯的毛病有：对词意的误解、语法错误和忽视词语结构上的细微差别等三种情况。

1. 对词意的误解

由于英语的一词多义，甚至还有隐意，因此翻译时不能光看辞典中的释义，还要对原文深刻理解，否则就会译错。现举例说明：

This picture somehow looks crude.

【误译】此画无论如何看来粗俗。

【应译】此画终嫌粗俗。

I am no wiser than before.

【误译】我不比以前更聪明。

【应译】我仍旧一无所知。

By 1960, he was well on the way to doing these things.

【误译】到一九六〇年为止，他对于这些事早已着手进行了。

【应译】在一九六〇年以前，他对于这些事早已着手进行了。

这里意by为“在……以前”，表示完成的时期。比较：
I shall be here by five 【我将在五点以前来此】。
I shall be here till five 【我将在此呆到五点】。

His success is out of the question.

【误译】他成功是没有问题的。

【应译】他决不可能成功。

I should know this tune.

【误译】我应当记得此曲。

【应译】我确曾听到过此曲。

if you failed in your experiment, why, try for the second time.

【误译】如果你的实验失败了，为什么不再来一次呢？

【应译】实验不成功的话，不妨再来一次。

在“If..., Why, ...”的句型中，Why意为“那末【即不妨】”，不是“为什么”。

He must needs go at once.

【误译】他必须立即前往。

【应译】他坚持立刻要去。

must needs = insist on...-ing 意为“主张一定

要怎么做”。参考: needs must = cannot help... -ing,
意为“不得不”。

She made light of her work.

【误译】她减轻了自己的工作。

【应译】她轻视自己的工作。

made light of 意为“轻视”。

Every man cannot be an engineer.

【误译】每个人都不能成为工程师。

【应译】每个人不能都成为工程师。

every...cannot 作部分否定, 意为“每个人都是...
..., 这是不可能的”。

I have next to nothing to say about my work.

【误译】其次关于我工作的事, 我无话可说。

【应译】关于我的工作, 我几乎没啥可说。

next to nothing 意为“几乎什么都没有”,

He will do for an engineer.

【误译】他努力想做个工程师。

【应译】他做个工程师能行。

do = suit 适合, 但比起用 suit 来, 语气随便些。

He wants for something to metalworking.

【误译】他想要点金属加工活干一干。

【应译】他想干金属加工活还缺乏些什么。

want 要、想得到; want for 缺乏。这里, 动词 want

与介词for搭配后，词意变了。

Make a note of this unmounted internal clearance.

【误译】注意这一未经安装的内隙尺寸。

【应译】记下这一未经安装的内隙尺寸。

make a note of意为“记下、记录”。

Slip produces both heat and wear so the friction clutch becomes at once a benefactor and a martyr.

【误译】空转产生热量和磨损，从而摩擦离合器立即成了一种保护装置和一种牺牲品。

【应译】空转产生热量和磨损，从而摩擦离合器既是一种保护装置，同时又成了一种易损件。

at once 也可作“同时”【at the same time】解，特别是后接and时，实际上与both...and...差别不大。

The industrial arts are necessary arts, The most experienced engineer must practice them.

【误解】工艺是必不可少的技术，最有经验的工程师必须学习它。

【应译】工艺必然是技术的一种，即使是最有经验的工程师也不得不去熟悉它。

“the + 形容词最高级” 其中包含ever 的意思, 译作“即使是……也……”。

It is all the more dangerous for not being generally recognized as such.

【误译】因为一般认为不危险的, 都是较危险的。

【应译】正因为一般认为不危险的, 所以更加危险。

“all the + 形容词比较级” 后接表示理由的for 具有“更加”的意思。

The grinding machine is running nice and fast.

【误译】这台磨床运行得又好又快。

【应译】这台磨床运行得很快。

形容词nice, good, fine与连词and搭配时, 起副词well或nicely的作用, 意为“很、完全”。

That worker are bad drivers is open to question.

【不译】那个工人不会开车, 是大家都知道的。

【应译】那个工人不会开车, 值得怀疑。

open to = not protected意为“易受……的”。

Sandwheel have been broken into a dozen pieces.

【误译】砂轮打碎成十二片了。

【应译】砂轮打碎成十来片了。

a dozen 不一定正好是“十二”，与 Eggs are 5 shillings a dozen 中不同，正如汉语的“九”，不一定是九个。

There are lathes and lathes.

【误译】那有许多车床。

【应译】有种种车床，有好有坏。

He borrowed a tool of a worker.

【不译】他借了工人的工具。

【应译】他从工人那里借了一个工具。

这里 of = from，意为“从……那里”。

2. 语法错误

The driver of a motor vehicle would have to be deaf and blind to miss the warning of the electronic system.

【误译】汽车司机将一定是瞎的和聋的，以漏掉电子系统的警报。

【应译】要是汽车司机竟然连电子系统的警报都听不到，那他一定又瞎又聋。

这里 to 并没有因果关系的意义，如表示因果关系，应用 in order to.

He shared the tools he had with workers.

【误译】他把和工人共有的一些工具全分完了。